



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон

14.02.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы
Английский язык и немецкий язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	3
Семестр	5

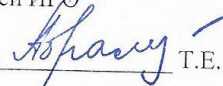
Магнитогорск
2023 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода
24.01.2023, протокол № 5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева


Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО
14.02.2023 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:
ст. преподаватель кафедры ЛиП.

 М. А. Величко

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал"  Н.Н. Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

ознакомление студентов с базовыми понятиями литературного редактирования с последующим формированием комплекса первоначальных навыков и умений редактирования переводного текста.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ознакомить студентов с теоретическими и методологическими основами редактирования;
- освоить основные методические процедуры анализа и правки текста;
- обучить студентов основам саморедактирования переводных текстов;
- научить студентов находить лексические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте самостоятельно выполненного перевода.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Редактирование текста входит в часть учебного плана формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Практическая грамматика

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Практикум двустороннего и последовательного перевода

Деловая коммуникация на русском языке

Учебная - ознакомительная практика

Учебная - переводческая практика

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Практикум письменного перевода

Юридический перевод

Технический перевод

Перевод текста СМИ

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Производственная-переводческая практика

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Редактирование текста» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках
УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	
ПК-2.1	Планирует временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
ПК-2.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием
ПК-2.3	Проводит верификацию исходного и переводного текста, вносит необходимые правки

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 39,2 акад. часов;
- аудиторная – 36 акад. часов;
- внеаудиторная – 3,2 акад. часов;
- самостоятельная работа – 33,1 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. час

Форма аттестации - экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Общие принципы литературного редактирования								
1.1 Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Текст как объект работы редактора.	5	2		1	1	Изучение теоретического материала. Конспект.	Устный опрос. Тест.	УК-4.2, УК-4.3 ПК-2.1
1.2 Обработка фактического материала. Работа редактора с фактической информацией: факты, цифры, статистические данные. Правила проверки цитат.		2		1	1	Изучение теоретического материала. Практическое задание.	Устный опрос. Письменное практическое задание.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3 ПК-2.2
Итого по разделу		4		2	2			
2. Этапы редактирования перевода								
2.1 Редактирование без опоры на оригинал. Окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Анализ оригинала в сравнении с собственным вариантом перевода.	5	3		4	4,1	Изучение теоретического материала. Переводы текстов. Анализ переводов.	Устный опрос. Перевод текста и анализ перевода. Редактирование переведенного текста.	УК-4.2 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3
Итого по разделу		3		4	4,1			
3. Стилистические основы редактирования переводов								
3.1 Стилистическая правка текстов.	5	2		1	4	Практическое задание.	Правка переведенного текста.	УК-4.2 ПК-2.2
3.2 Нормативно-стилевые ошибки.		2		1	3	Изучение теоретического материала. Практические задания.	Устный опрос. Практические задания.	УК-4.2 ПК-2.1
3.3 Нормативно-эстетические ошибки.		2		1	4	Изучение теоретического материала. Практические задания.	Устный опрос. Беседа. Практические задания.	УК-4.2 ПК-2.2
Итого по разделу		6		3	11			
4. Практика саморедактирования переводов								

4.1 Редактирование текстов различных по способу изложения	5	1	1	3	Изучение теоретического материала. Практические задания.	Редактирование различных текстов.	УК-4.2 ПК-2.3
4.2 Шлифовочное чтение текста. Правка-вычитка текста перевода.		1	2	3	Практические задания.	Редактирование переводов, выполненных самостоятельно	УК-4.2 ПК-2.1
4.3 Разночтения при переводе. Лексические погрешности.		1	2	4	Практические задания.	Редактирование переводов, выполненных самостоятельно.	УК-4.2 ПК-2.1
4.4 Морфологические погрешности. Нарушение коммуникативных норм в тексте перевода.		1	2	2	Практические задания.	Редактирование переводов, выполненных самостоятельно.	УК-4.1, УК-4.2 ПК-2.3
4.5 Сравнительно-сопоставительный анализ переводов, выполненных другими студентами.		1	2	4	Анализ и редактирование переводов.	Анализ и редактирование переводов.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3 ПК-2.2
Итого по разделу	5		9	16			
Итого за семестр	18		18	33,1		экзамен	
Итого по дисциплине	18		18	33,1		экзамен	

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины "Редактирование текста" используются следующие образовательные технологии:

традиционные:
информационная лекция;
практическое занятие;
технологии проблемного обучения:
проблемная лекция;
практическое занятие на основе кейс-метода.

технологии проектного обучения:
информационный проект;
исследовательский проект;
интерактивные технологии:
лекция-беседа;
семинар-дискуссия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся
Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации
Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
а) Основная литература:

1. Бужинская, Д. С. Литературное редактирование: работа редактора с фактическим материалом : учебно-методическое пособие / Д. С. Бужинская ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3733.pdf&show=dcatalogues/1/1527734/3733.pdf&view=true> (дата обращения: 25.04.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Деревскова, Е. Н. Современный русский язык. Словообразование. Морфология. : учебное пособие / Е. Н. Деревскова, Е. П. Соколова, Л. Н. Чурилина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2688.pdf&show=dcatalogues/1/1131629/2688.pdf&view=true> (дата обращения: 25.04.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Песина, С. А. Теория перевода. Часть 1 : учебное пособие [для вузов] / С. А. Песина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-2022-4. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4332.pdf&show=dcatalogues/1/1542460/4332.pdf&view=true> (дата обращения: 25.04.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 25.04.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://magtu.informsystema.ru/Marc.html?locale=ru
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным	URL: http://window.edu.ru/
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Электронная база периодических изданий East View Information	https://dlib.eastview.com/

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: Доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации

Приложение 1

По дисциплине «Редактирование текста» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков письменного перевода и редакторской правки.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Реферирование статьи на иностранном и русском языке.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков письменного перевода и редакторской правки.

Примерные варианты работ

Задание 1: Найдите ошибки в предложениях. 2. Определите тип каждой ошибки. 3. Исправьте предложения.

- У нас подписаны договора со многими зарубежными компаниями.
- Мы утверждаем об этом в нашем рекламном буклете.

Редактирование текста перевода.

Задание 2: студентам предлагается любой из переведенных ими ранее текст. В тексте перевода нужно найти ошибку, определить её тип, предложить исправленный вариант, объяснить выбор.

Задание 3: в нижеследующих примерах найдите орфографические пунктуационные и графические ошибки, исправьте их.

- И каждый гость сделает свой вклад в поддержку «особых» детей, - комментирует Юлия Грошева, Президент Фонда.
- 23 января 59 года девять студентов Свердловского политехнического института отправились в многодневный поход по горам Северного Урала. Участники экспедиции планировали пройти на лыжах 350 километров.

Задание 4: в нижеследующих отрывках переводов найдите ошибки, классифицируйте их, предложите свой вариант. Аргументируйте свой выбор.

It also matches the \$50.000 damage threshold imposed by the Hazardous Materials (HazMat) Incident Reporting System for truck and rail incidents.

\$50 000 также соответствуют порогу повреждения, установленному компанией Hazardous Materials (HazMat) Incident Reporting System для автодорожных и железнодорожных аварий.

Задание 5: внимательно изучите текст оригинала. После предпереводческого анализа, приступайте к редактированию перевода. В тексте перевода выделяете ошибку (в режиме рецензирования), называете тип ошибки, объясняете природу ошибки, предлагаете свой вариант.

Примерные задания из диагностического теста

1. Орфоэпическая ошибка допущена в слове:

- а) [тэ]стирование
- б) ши[нэ]ль
- в) коне[шн]о

2. Ударение неправильно поставлено в слове:

- а) слИвовый
- б) зАвидно
- в) оптОвый

3. Неправильно указано лексическое значение слова:

- а) мизантроп – благотворитель
- б) аскет – человек, отказывающийся от жизненных благ
- в) ренегат – отступник, изменник

3. Какое слово употреблено в несвойственном ему значении:

- а) Циолковский стоял у источников ракетостроения
- б) Рассказывая о спектакле, режиссёр сделал небольшую экскурсию в историю театра

4. Найдите грамматическую(-ие) ошибку(-и):

- а) трое девушек
- б) оба дома
- в) красивый кашпо
- г) новый тюль

5. Не содержит грамматической ошибки предложение:

- а) Международные договоры утверждаются парламентами
- б) Над болотом кружила пара цаплей
- в) Около семьсот тридцати претендентов приняли участие в конкурсе

6. Ошибки, связанные с нарушением синтаксических норм, допущены в предложении:

- а) Возвращаясь домой, мне стало грустно.
- б) Тысяча зрителей следила за происходящим в зале.
- в) «Охота и рыболовство» опубликовал информацию об открытии охотничьего сезона.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	Устный опрос по следующим вопросам: 1. Редактирование как вид творческой деятельности. Профессиональные правила редактора. 2. Общие законы работы над текстом и специальные правила редактирования произведений различного типа. Понятие авторского текста. 3. Этапы работы над рукописью. Знакомство с рукописью. Редактирование текста. Окончательная правка рукописи. 4. Знаки корректуры. Знаки исправления букв и знаков. Знаки перестановки. Знаки изменения пробелов. Знаки абзаца и шрифтовых выделений. 5. Виды правки: правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка и правка-переделка. 6. Работа над фактическим материалом. Редактирование таблиц, иллюстраций. 7. Работа над композицией рукописи. Редактирование заголовков. 8. Основные критерии редакторской оценки 9. Выбор слова. Ошибки при употреблении многозначных слов и омонимов, синонимов, антонимов при переводе.
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках	Примерные практические задания: 1. Редактирование переводных учебных изданий 2. Редактирование переводных научных изданий 3. Редактирование переводных художественных изданий

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
УК-4.3	<p>Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках</p>	<p>Примерные практические задания:</p> <p><i>Задание 1.</i> Найдите в предложениях ошибки, связанные с нарушением логичности речи и уместности словоупотребления (контекстуальной и стилистической). Устраните ошибки.</p> <p>1. Нам рассказали о писателе и прочитали отрывки из его творчества. 2. Прочитав «Слово о полку Игореве», я получил громадное восхищение. 3. Лиза была домработницей в доме Фамусова. 4. Я читаю как художественные произведения, так и фантастику и детективы. 5. В XVIII веке в Ленинграде было закрыто несколько типографий.</p> <p><i>Задание 2.</i> Проанализируйте тексты. Укажите случаи нарушения основных законов логики. Объясните, какой логический закон нарушен. Укажите логические ошибки в доказательствах.</p> <p>Текст 1. Порядок проведения студенческих научных конференций необходимо изменить по следующим причинам: 1) конференции должны готовиться заранее; 2) доклады, представляемые на конференцию, должны тщательно просматриваться ведущими преподавателями; 3) следует назначать ответственных за проведение секций.</p> <p><i>Задание 3.</i> Оцените, насколько предложенные заголовки соответствуют данным текстам. Предложите свои варианты.</p> <p>Текст 1. США сопротивляются Министр иностранных дел России Сергей Лавров призвал США выполнить обещание по размежеванию террористических и оппозиционных группировок в Сирии, а не требовать от России оказать влияние на Дамаск. «Им надо лучше посмотреться в зеркало и выполнить то, что они обещали с января, - отмежевать оппозицию, которую они считают лояльной, от террористов. Они этого сделать не могут. Либо не в состоянии, либо не хотят. Поэтому пусть обратятся на себя», - цитирует ТАСС господина Лаврова.</p> <p><i>Задание 4.</i> Проведите правку-вычитку текстов.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Текст 1. <i>Оригинал</i> Если карта мира начала века поражала бедностью палитры, то современная кажется калейдоскопической. С развалом колониальных империй, а затем и СССР, Югославии, Чехословакии число суверенных государств дошло до 186. В отличие от начала века, в современном мире прочно утвердилось представление о равенстве всех субъектов международных отношений. <...></p> <p><i>Текст для вычитки</i> Если карта мира началала века бедностью палитры поражала , то современная кажется калейдоскопичекой. Сразваломколониальных империй, а затем и СсСР, Югославии, Чехословакии число суверенных государств дошло до 196. В отличие от начала века, всовременном мире прочно утвердилось</p>
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод		
ПК-2.1	Планирует временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания	Устный опрос по следующим вопросам: <ol style="list-style-type: none"> 1. Логические основы редактирования. Виды логических ошибок. Смещение плана изложения. 2. Утверждение взаимоисключающих понятий. 3. Сопоставление (противопоставление) логически неоднородных понятий. 4. Неверное установление причинных связей. 5. Построение логического доказательства. 6. Устранение смысловых ошибок.
ПК2.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием	Примерные практические задания: <ol style="list-style-type: none"> 1. Редактирование заголовка переводного текста 2. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий. 3. Работа над рукописью

ПК-2.3	Проводит верификацию исходного и переводного текста, вносит необходимые правки	<p>Примерные практические задания:</p> <p><i>Задание 1.</i> Замените данные ниже слова перифразами. Манкировать, меморандум, клерикализм, инвектива.</p> <p><i>Задание 2.</i> Замените описательные конструкции одним словом: 1) _____ – скрытый, внешне не проявляющийся. 2) _____ – соответствие, взаимосвязь, взаимозависимость предметов, явлений или понятий. 3) _____ – неустойчивость, изменчивость. 4) _____ – клеветническое измышление.</p> <p><i>Задание 3.</i> Найдите и устраните ошибки, связанные с неточным употреблением слов и неточным пониманием значения слов. 1. В президиуме – люди, обреченные властью. 2. Пальто пошито у хорошего мастера. 3. Бухгалтерия должна оплатить сотрудникам деньги. 4. Дипломант успешно защитил работу.</p> <p><i>Задание 4.</i> Выпишите и исправьте ошибки, связанные с неправильным определением рода существительных. Новая бра, тонкая тюль, авторитетное жюри, чёрная рояль, болезненный мозоль, лечебная шампунь.</p> <p><i>Задание 5.</i> Выберите правильный вариант. Укажите возможность употребления обоих вариантов. 1. МИД выдвинул ___ ряд предложений. 2. МАГАТЭ выразил ___ беспокойство новой ядерной программой Ирана. Конго расположен ___ в центральной части Африки.</p> <p><i>Задание 6.</i> Выберите стилистически уместный вариант, учитывая, что речь идёт о лицах женского пола. 1. Референт Петрова (помог / помогла) составить отчёт. 2. В журнале «Новый мир» (появился / появилась) (новый / новая) автор А. Иванова.</p>
--------	--	--

		<p><i>Задание 7.</i> Исправьте ошибки, возникшие в результате неверного употребления фразеологизмов.</p> <p>(1) Большая часть населения находится за чертой уровня бедности. (2) В некоторых видах программы бразды правления оказались в руках начинающих спортивных пар. (3) Остается тайной, как такую махину могли воздвигнуть четыре человека, пусть и семи пятей во лбах и косых сажень в плечах. (4) Взяв на себя такие обязательства, мы должны работать не покладая сил. (5) В политике нельзя торопиться, иначе можно нарубить дров.</p>
--	--	--

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Примерная структура и содержание пункта:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Редактирование текста» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, проводится в форме экзамена.

Экзамен по данной дисциплине проводится в письменной и устной форме согласно оценочным средствам.

Перечень теоретических вопросов для подготовки к экзамену:

1. Редакторская деятельность в современных условиях. Функции и задачи редактора.
2. Текст как предмет работы редактора. Психологические предпосылки редактирования. Корректорские знаки.
3. Виды правки. Правка-вычитка.
4. Виды правки. Правка-сокращение.
5. Виды правки. Правка-обработка.
6. Виды правки. Правка-переделка.
7. Типы ошибок и механизмы их возникновения. Понятие "авторская вольность" и "авторская глухота".
8. Фактические ошибки.
9. Логические ошибки.
10. Речевые ошибки.
11. Виды нормативно-языковых ошибок.
12. Виды нормативно-стилевых ошибок.
13. Как различается информация по своему прагматическому назначению?
14. Как различается информация по степени её насыщенности и мере новизны?
15. Какие виды правки различает методика редактирования? В чём их особенности?
16. Приведите формулировку основных законов логического мышления.

Пример письменного задания для экзамена:

Задание 1. Проведите комплексную правку текста. Оцените композицию материала, предложите заголовок. Исправьте грамматико-стилистические, фактические и другие ошибки.

Московская книжная выставка-ярмарка, проходившая на ВВЦ 5-9 октября 2018 года, крупным событием явилась в культурной и деловой жизни столицы Российской Федерации. Этому масштабному событию подарили публикации все основные газеты столицы.

Однозначно, что реклама обуславливает 75%, а иногда и 90% успеха или неуспеха выставки. Все без исключения издания; а также периодические, поместили на своих страницах приглашения на форум и краткие аналитические статьи о первоочередных днях его работы. <...>

Задание 2. Проведите комплексную правку текста перевода. Оцените композицию материала, предложите заголовок. Исправьте грамматико-стилистические, фактические и другие ошибки.

Нил Макфаркуар | The New York Times

Россияне, страдающие от бедности и протестующие против мусора, переживают зимнюю депрессию

"Сельская местность России и небольшие города издавна были плодородной почвой для президента Владимира Путина и его месседжа о восстановлении былого величия, но даже здесь есть свои пределы, - пишет The New York Times.

"Планы вывоза московского мусора в провинции - сопровождаемые секретностью, обманами и обходом законов - породили широкие протесты. Причины этой зимы российского недовольства - усугубляющиеся экономические беды и распространенный взгляд, согласно которому правительство вливает деньги в фешенебельную столицу, в то же время зажимая регионы, находящиеся в бедственном положении", - отмечает автор публикации Нил Макфаркуар.

"Лишь случайно жители Урдомы, расположенной в 700 милях к северо-востоку от Москвы, узнали в прошлом году о планах создать огромный мусорный полигон по соседству, когда два местных охотника натолкнулись на работников, вырубавших высокие сосны и березы, чтобы расчистить место. Это известие возмутило Урдому и десятки других населенных пунктов, раскиданных по лесам Архангельской области, и ожесточило отношение к правительству", - напоминает газета.

"Все сырье - нефть, газ, алмазы, лес - все добывается здесь и продается за границей, а доходы идут в Москву, - говорит Юрий Дежин, 41-летний охотник, живущий в небольшом трейлере, который протестующие поставили, чтобы наблюдать за активностью на месте мусорного полигона. - Мы не получаем ничего".

"Как свидетельствуют опросы общественного мнения, поддержка Путина ползет вниз, и впервые за 13 лет большое количество россиян думает, что их страна движется в неверном направлении. Далекое от городских активистов, которые протестуют против государственной автократии, особенно резко общественное мнение изменилось в провинции, где популярность Путина базировалась на экономических достижениях в той же степени, в какой и на национальной гордости. Правительство провело изменения, которые оказались крайне непопулярны по всей стране, такие как увеличение пенсионного возраста и повышение торговых налогов и коммунальных платежей. Доходы с поправкой на инфляцию упали на 11% за пять лет; попытка российских производителей продавать 9 яиц по цене 10 породила волну издевательских твитов", - говорится в публикации.

В Урдоме, городе с населением 4750 человек, и в других городах региона, жители говорят, что их губернатор продал их идиллию мусорным интересам, и правительство - вплоть до "Протесты против мусора считаются более безопасной альтернативой, - пишет The New York Times. - Однако более широкое политическое недовольство начало закипать в ходе множества демонстраций по всей России в этом месяце против роста стоимости сбора мусора и отсутствия экологически приемлемых методов переработки".

Недавний опрос общественного мнения, проведенный Левада-центром, независимой российской организацией изучения общественного мнения, показал: 45% россиян считают, что страна движется не в том направлении, в то время как 42% думают, что страна идет в верном направлении. Это отражает резкое уменьшение по сравнению с предыдущим годом. Одобрение действий Путина составляет 64%, не одобряет его действий 34% респондентов. Любому западному политику такие цифры пришлось бы по душе, но год назад российский лидер имел рейтинг одобрения 80%.

"Больше неудовольствия выражает провинция, где была база поддержки Путина", - говорит Лев Гудков, директор Левада-центра.

"Путин часто хвастается, что Россия процветает несмотря на западные санкции, которые последовали за аннексией Крыма в 2014 году. Однако в прошлом месяце правительство скорректировало показатели ВВП в попытке продемонстрировать большие темпы роста в 2018 году, и эксперты возмутились, - напоминает газета. -

Санкции и падающие цены на нефть сделали свое дело, в то время как правительство потратило существенные средства на модернизацию вооруженных сил. Пошла на убыль поддержка долгого дорогостоящего вмешательства в события в Сирии и на Украине, которые некогда подняли популярность Путина".

"Люди готовы быть великими, но не готовы платить за это из своих собственных карманов", - говорит Владимир А. Рыжков, профессор истории и оппозиционный политик. - Впервые с момента прихода Путина к власти 20 лет назад жизнь не улучшается, а ухудшается".

"И все же хотя люди хотят перемен, по словам Екатерины Шульман, политолога в РАНХиГС, университете технократов, они "не собираются штурмовать Кремль", - отмечает газета. - (...) Россияне страдают от "глубокой депрессии", которая, вероятно, усилится, хотя и не угрожает Путину, писал Михаил Ростовский, колумнист влиятельного таблоида "Московский комсомолец". "Общество, привыкшее к тому, что понятия "Путин" и "тучные годы" являются взаимозаменяемыми, вдруг столкнулось с новой неожиданной реальностью".

Критерии оценки для экзамена:

На оценку **«отлично»** – студент в полной мере владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в полном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; владеет системой последовательного и устного перевода; в полной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в полной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку **«хорошо»** - студент показывает средний уровень сформированности компетенций, т.е. в достаточном объеме владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в достаточном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в достаточной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в достаточной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку **«удовлетворительно»** - обучающийся показывает пороговый уровень сформированности компетенций, т.е. в ограниченном объеме владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в ограниченном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в ограниченной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в ограниченной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку **«неудовлетворительно»** - результат обучения не достигнут, студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки при переводе простых текстов.